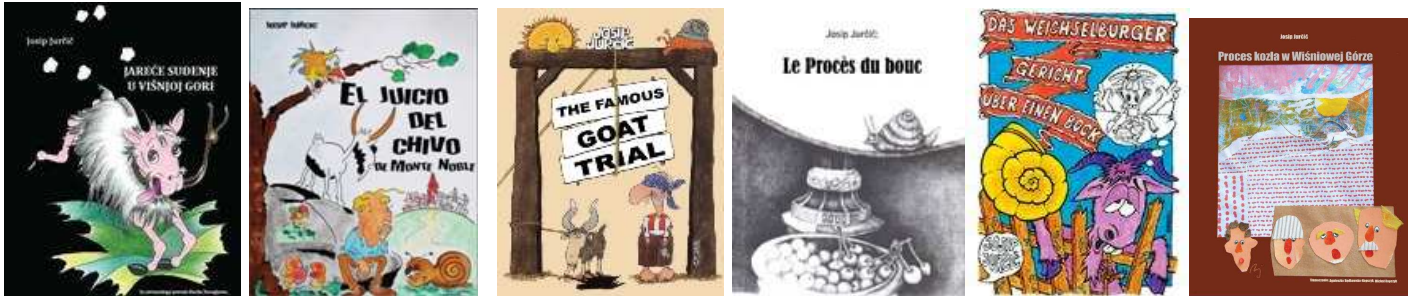




# Jskd

## Josip Jurčič: KOZLOVSKA SODBA V VIŠNJI GORI

Prevodni projekt Modrost in pravica



### Translation Project: *Wisdom and Justice*

Our *Wisdom and Justice* project wishes to show that various problems can be solved in a simple and humorous way. Political and other differences can be solved and there is always the possibility of finding simple solutions to tough problems. It is all about turning the perspective around. Our project connects different countries and languages as well as stresses the important idea that differences need to be overcome and turned into something that connects people. It is all about intercultural dialogs, tolerance and changing viewpoints. We are interested in connections and not separations. Our story uses humour to define all human relationships. Josip Jurčič (1844-1881) is the author of the first Slovene novel (*The Tenth Brother*). He wrote for all ages and he is one of the most prominent representatives of Slovene realism. He worked as a reporter and editor-in-chief of the newspaper 'Slovenski narod'. His writing style was influenced by various Slovene and foreign writers. His narration skills were developed by his grandfather in Muljava who kept telling the young Josip folk stories and fairy-tales. One of them is also the humorist story *The Famous Goat Trial*. By 2013 this children and youth book will be translated into four additional European languages: Italian, Russian, Greek and Portugues.

### Übersetzungsprojekt: *Weissheit und Gerechtigkeit*

Mit unserem internationalen Projekt mit dem Titel *Weissheit und Gerechtigkeit* wollen wir zeigen, dass verschiedene Probleme auf einfache und humorvolle Art gelöst werden können. Für die politische und andere Unterschiede besteht immer eine einfache Lösung. Wichtig ist der Blick aus verschiedenen Perspektiven. Unser Projekt verbindet verschiedene Länder und Sprachen und betont den wichtigen Gedanken, dass wir die Unterschiede überweltigen und sie in etwas, was uns verbindet verwandeln sollen. Wir sprechen über den interkulturellen Dialog, die Toleranz und die Änderung der negativen Standpunkte. Es interessiert uns die Verbindung und nicht die Trennung. Unsere Geschichte verwendet Humor für die Erklärung und Identifizierung aller zwischenmenschlichen Beziehungen. Josip Jurčič (1844-1881), Schriftsteller und Journalist, war ein bedeutender Vertreter des slowenischen Realismus. Er schrieb für Erwachsene wie für Kinder und ist Autor des ersten slowenischen Romans *Deseti brat* (*Der zehnte Bruder*), der 1866 in Klagenfurt/Celovec erschien. Seine Prosa zeigt heimische und europäische Einflüsse. Das Erzähl-talent des jungen Jurčič wurde von dessen Großvater in Muljava mit der Erzählung von Volksmärchen und Sagen gefördert. In dieser Art ist auch die humoristische Erzählung vom *Weichselburger Gericht über einen Bock* geschrieben. Bis zum Jahr 2013 wird dieses Kinder- und Jugendbuch noch in vier europäische Sprachen übersetzt: Italienisch, Russisch, Portugiesisch und Griechisch.

#### Cena posamezne knjige/Price of Each Book/ Preis für jedes Buch (avgust 2011):

<i>The Famous Goat Trial</i> (ENG)	razprodano/SOLD OUT/ AUSVERKAUFT
<i>Das Weichselburger Gericht über einen Bock</i> (GER)	razprodano/SOLD OUT/ AUSVERKAUFT
<i>Le Procès du bouc</i> (FR)	razprodano/SOLD OUT/ AUSVERKAUFT
<i>El juicio del chivo de Monte Noble</i> (ESP)	27,13 €
<i>Jareće suđenje u Višnjoj Gori</i> (HR)	27,00 €
<i>Proces kozła w Wiśniowej Górze</i> (PO)	25,00 €

Distribution, sale and published by:  
Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities,  
Office Ivančna Gorica, Slovenia

Distribution, Verkauf und Herausgeber:  
Öffentlicher Fonds der Republik Slowenien für kulturelle  
Tätigkeiten, Bereichsaußenstelle Ivančna Gorica

[www.jskd.si](http://www.jskd.si), [www.kultura-ustvarjanje.si](http://www.kultura-ustvarjanje.si), E-MAIL: [oi.ivančna.gorica@jskd.si](mailto:oi.ivančna.gorica@jskd.si)

T: + 386 1 7869 070 FAX: + 386 1 7869 075 Cesta II. grupe odredov 17, 1295 Ivančna Gorica, SLOVENIA  
Ivančna Gorica, avgust 2011